

Schützenstraße 12
58511 Lüdenscheid / Germany

E-Mail: info@wilesco.de
www.wilesco.de



Wichtig! Die Maschine niemals ohne Federsicherheitsventil betreiben. Nur Wilesco-Dampfmaschinenöl verwenden. Nur WiTabs-Trockenbrennstofftabletten verwenden.

Federsicherheitsventil
spring loaded safety valve
soupape de sécurité à ressort
veiligheidsventiel

Dampfverbindungsrohr (Plastik)
plastic connecting tube
tuyau en plastique pour
liaison de vapeur
plastik-slang

Öleinfüllschraube
cylinder oil cap
vis de remplissage d'huile
olie vul schroef

Wasserstandsglas
water gauge glass
verre de niveau d'eau
peilglas

Wassereinfüllschraube
water filler cap
vis de remplissage d'eau
water vuldrop

Wasserstand
Maximum
maximum water level
niveau d'eau maximum

Wasserstand
Minimum
minimum water level
niveau d'eau minimum
bij vullen

Brennerschieber
burner slide
brûleur
branderschuif

Schnurlaufrolle
grooved pulley
poulie d'entraînement

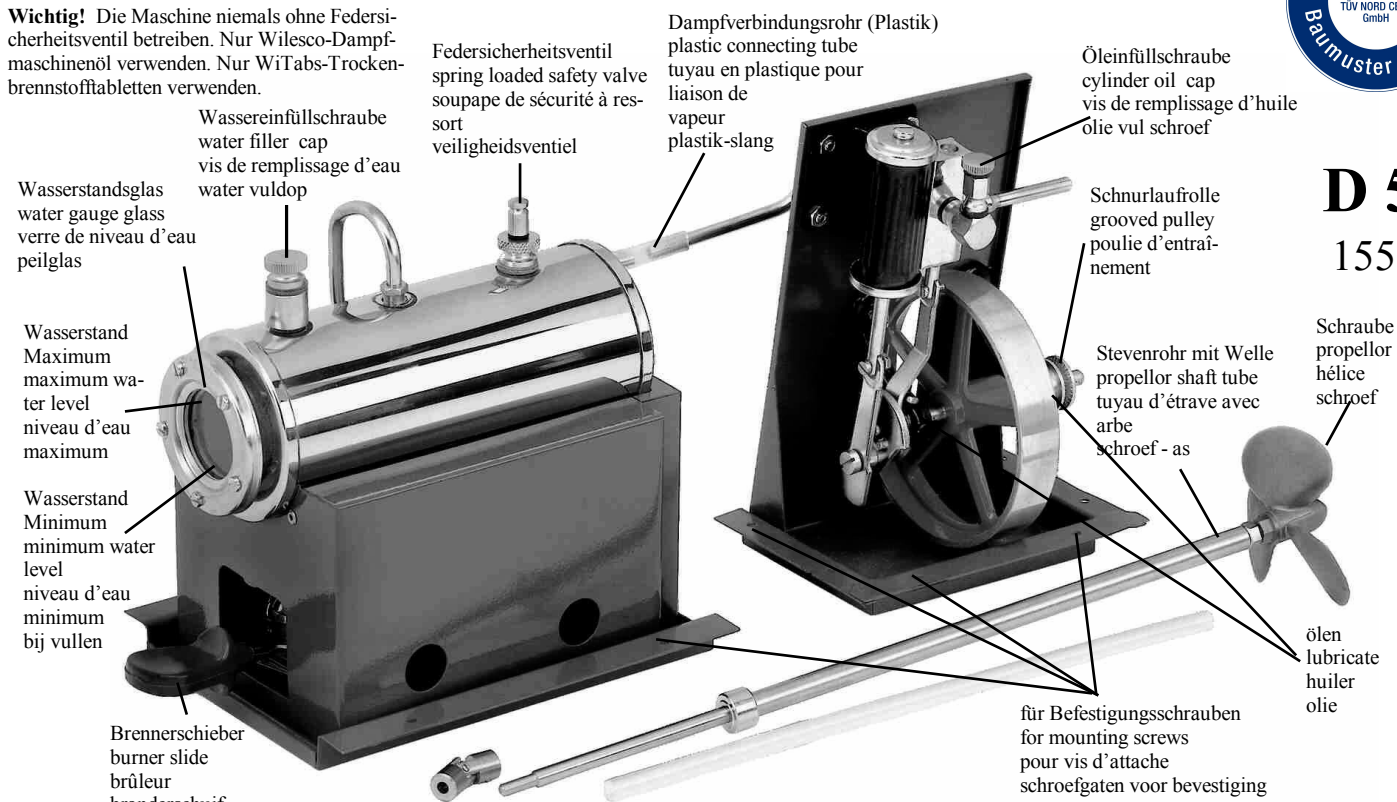
Stevenrohr mit Welle
propellor shaft tube
tuyau d'étrave avec
arbe
schroef - as

Schraube
propellor
hélice
schroef

ölen
lubricate
huiler
olie

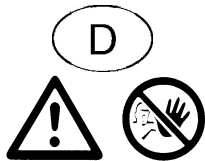
für Befestigungsschrauben
for mounting screws
pour vis d'attache
schroefgaten voor bevestiging

D 52
155 ml



printed 2015 **Important!** Never operate the engine without spring loaded safety valve. Only use Wilesco steam engine oil. Only use WiTabs dry fuel tablets!
Important! Ne pas faire fonctionner la machine sans soupape de sécurité à ressort. Utiliser uniquement de l'huile pour machine à vapeur Wilesco. Utiliser uniquement des pastilles de combustible sec WiTabs.

Opgelet! Een stoommachine zonder veiligheidsventil mag onder geen beding in gebruik genomen worden. De stoommachine alléén met Wilesco-stoommachineolie smeren. De stoommachine alléén met WiTabs droge brandstoftabletten in gebruik nemen.



Achtung!
Vor Inbetriebnahme des Dampfmodells diese Bedienungsanleitung genau lesen und beachten: Wichtige Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:

1. Aus Sicherheitsgründen sollen Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre / nicht geeignet für Kinder unter 36 Monaten). Während des Betriebes der Dampfmaschine und bis zur vollständigen Abkühlung muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.

2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, ansonsten erlischt jegliche Gewährleistung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss der Haftung.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. Ein Betrieb der Dampfmaschine ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig. Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort auszutauschen.

5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Kesselgehäuse, Federsicherheitsventil, Dampfleitungen usw. höhere Temperaturen auf. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.

7. **Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel:** Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird. Achtung: Beim Nachlegen der WiTabs-Trockenbrennstofftabletten unbedingt das Wasser bis zum Wasserstand-Maximum nachfüllen. **Der Wasserstand muss in dem Schauglas immer mindestens am unteren Rand sichtbar sein,** da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel zerstört wird. Daraus entstehen-



de Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die Dampfmaschine **sofort außer Betrieb zu setzen**. Eine notwendige Reparatur darf nur von einem Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm, bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck / Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Betriebsdruck beträgt maximal 1,5 bar.

9. Die Dampfmaschine nur mit ausreichendem Abstand zu brennbaren Gegenständen und auf nicht temperaturempfindlichen Untergründen betreiben.

10. Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren!

11. Wasser einfüllen bei der 1. Inbetriebnahme bzw. nach Abkühlen des Kessels: Das Federsicherheitsventil und Wassereinfüllschraube herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberer Rand des Wasserstandsglases) mit möglichst warmem Wasser füllen. **Den Kessel nicht überfüllen!** Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden. Anschließend das Federsicherheitsventil wieder einschrauben.

12. Vor dem Ölen des Zylinders **muss unbedingt der Dampf abgelassen werden.** Erst jetzt die Öleinfüllschrauben abdrehen und WILESCO-Dampfmaschinenöl (Art.-Nr. Z 83) einfüllen. Hierbei das Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Bei jeder Brennstofffüllung ölen, damit sich der Kolben nicht festsetzen kann (2-3 Tropfen Öl reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit). **Es darf kein Dampfdruck im Kessel vorhanden sein.** Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen. Vor jeder Kesselfüllung ist ebenfalls zu prüfen, dass sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.

13. WiTabs-Trockenbrennstofftabletten in den Brennerschieber hochkant einlegen (nicht mehr als 2 Stück). Anschließend die Tabletten anzünden. Ausschließlich den original WILESCO-Brennerschieber benutzen. **Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten.** Der Brennerschieber ist verstellbar. Mit den seitlich angebrachten Löchern, passend zu der Brennerschieberführung im Kesselhaus, lässt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammhöhe regulieren. Um ein Trockenheizen des Kessels zu



vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftabletten der Wasserstand geprüft und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Das Verhältnis Brennstofftabletten zum Wasserinhalt im Kessel ist so gewählt, dass der Kessel ohne Nachfüllen von Brennstofftabletten nicht trockenheizt werden kann. **Der Brennerschieber muss ganz eingeschoben sein. Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausnehmen.** Sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen. Sollte der Brennerschieber einmal festsitzen, kann man diesen dann durch ein leichtes Verkannten nach links/rechts lösen.



Achtung: Die Befuerung mit Trockenbrennstofftabletten erfordert viel Sauerstoff. **Eine gute Belüftung ist daher notwendig!** Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auftretenden Geruchsbelästigung nicht ausblasen, sondern unbedingt ausbrennen lassen. Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber auf eine feuerfeste Unterlage gelegt werden und hier die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.

14. Das Schwungrad von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb. Die Drehzahl ist im Vergleich Rechts-/Linkslauf unterschiedlich, wobei die geringere Drehzahl für den Rückwärtslauf bestimmt ist. Sollte das Verhältnis der Drehzahl umgekehrt sein (also Rückwärtslauf schneller), so sind die Dampfanschlüsse am Aggregat zu vertauschen.

Der Abdampf (Kondensat) kann in ein Sammelbecken unter dem Schiffsschornstein geführt werden, um so den Rauch sichtbar durch den Schornstein abzuleiten.

15. Wir empfehlen den Abstand zwischen Kessel und Aggregat möglichst kurz zu halten. Beim Einbau des Kesselhauses in das Schiff ist darauf zu achten, dass im Schiffsrumpf genügend Luft zirkulieren kann, um eine einwandfreie Verbrennung zu gewährleisten. Dies ist auch für die Ableitung der Wärme erforderlich.

16. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser entleeren. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel **auf keinen Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen** (Empfehlung: Verwendung eines kalklösenden Mittels, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Eine Rußbildung an der Unterseite des Kessels beeinflusst ebenfalls nicht die Funktion und kann mit einer Bürste entfernt werden. Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

Garantie:
17. Alle WILESCO-Dampfmodelle sind sorgfältig geprüft. Sollte trotzdem ein Mangel auftreten, helfen oder reparieren wir Ihre Dampfmaschine. Sie können die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einschicken. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.** Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötnaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. **Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantieansprüche ausschließt.**

Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.

Umweltschutz wird auch bei uns groß geschrieben. Somit haben Sie die Möglichkeit nach einem langen Dampfmaschinenleben diese und auch die Original-Verpackung an uns zurückzugeben. (Versandkosten werden nicht übernommen.) Alle zurückgesandten Modelle / Verpackungen werden von uns einem fachgerechten Recycling zugeführt.

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Vollampf voraus“!

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Vollampf voraus“!



Attention! Before operating this steam engine model please read and observe thoroughly the operation instructions. Important information and safety precautions for your own safety:

1. For safety reasons, children should run the steam engine only under supervision of adults (recommended age: from 8 years on, not recommended for children under 36 months). During the operation of the steam model until its complete cooling the engine must be under constant observation.

2. Each irregularity during operation has to be repaired by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any warranty

expires.

3. Any unauthorized change, repair or manipulation to the standard specification will also invalidate the warranty.

4. All parts which are under steam pressure so as boiler, spring loaded safety valve etc. leave our works only after a 100% examination. The spring loaded safety valve must not be manipulated. **The operation of the steam engine without any spring loaded safety valve is not allowed** The function of the spring loaded valve has to be checked before each operation by pressing the spring or by a small pull on the upper valve rod. If lime residues caused by hard water are visible on the spring loaded safety valve, it has to be replaced immediately.

5. **High temperatures:** The principles on which the engine works mean that the burner slide, boiler, boiler house, the spring loaded safety valve, the steam pipes etc. become very hot. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** During operation, take care that children do not touch any of the moving parts.



7. **Danger if the boiler is heated without enough water!** Always ensure that there is enough water in the boiler of the steam engine. Caution: When refilling WiTabs dry fuel tablets also refill up to the max. level.. **The water must always be visible at least at the lower end of the sight glass,** otherwise

the joints become leaking and the boiler will be destroyed. Any resulting claim, damage or consequential damage cannot be accepted. If the boiler or any steam leading part leak, stop the steam model immediately by removing the burner slide. Any necessary repair should be carried out by authorized staff or at the WILESCO company.

8. The steam engine meets all safety standards and actual regulations. Each boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The operating pressure is maximally 1,5 bar.

9. Caution: Don't operate the steam model near flammable objects or on temperature-sensitive surfaces.

10. Imperatively keep the operating instructions with your steam engine.

Operating instructions

11. Filling with water at the first operation and after cooling of the boiler: Unscrew the spring loaded safety valve as well as the water filler cap and fill the boiler with water using the funnel approx. to the 3/4 (upper end of the water gauge glass), if possible with warm water. **Do not overfill the boiler.** Use only deficient in lime water or, even better, water without any lime (e.g. distilled water). Then refit the spring-loaded safety valve.

12. Before you lubricate the cylinder, **let the remaining steam escape.** Then unscrew the cylinder oil cap and fill WILESCO steam engine oil (item n° Z 83) while turning the flywheel several times so that the oil is drawn in. Lubricate again when you refill dry fuel tablets so that the piston does not seize (2-3 drops oil are enough for approx. 10 mn running time). **There must be no steam pressure in the boiler.** Lubricate lightly all of the bearings and linkages. Before refilling the boiler with water, check that no steam pressure is in the boiler.



13. Place 2 WiTabs dry fuel tablets upright into the burner slide (no more than 2 pcs.) and light them. Use only the original WILESCO burner slide. **Caution: because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions.** The burner slide is adjustable.

The oxygen supply and the flame height can be adjusted by moving the burner slide in relation to the air holes at the side of the boiler housing fitting to the burner slide guide. Before adding new fuel tablets, always check the water level and refill the boiler with water to ensure that the boiler does not run dry. The ratio of fuel tablets to the quantity of water in the boiler is designed so that the boiler cannot run dry without adding fuel tablets. **The burner slide must be completely pushed in the burner slide guide. Important: After the heating process, remove the burner slide from the guide whilst it is still hot,** otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick. If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.



Caution: dry fuel tablets require a lot of oxygen to burn properly. **That is the reason why, for an indoors use, the room should be well ventilated.** To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should be burnt out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a fireproof plate until the tablets have burned out completely.

14. Turn the flywheel by hand to let the condensation in the pipes and the cylinder escape. Then the steam engine will start to operate. The speed in comparison between the right / left operation is different so that the speed is lower for the reverse. Should this be inverted, (i.e. reverse speed faster) then the steam connections to the assembly unit should be switched over. The condensation can be channelled into a collecting tank underneath the ship's chimney, from which the smoke resulting of the steam can escape.

15. We recommend to keep the distance between the boiler and the assembly as short as possible. When installing the boiler housing in the ship, ensure that sufficient fresh air can enter the burner chamber so that the combustion occurs perfectly. This is also necessary for the heat circulation.

16. After the use of the steam engine and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler. **Be very careful if the water is still hot!** Any water left in the boiler cannot do any damage, but might leave sediment on the sight glass. Any lime formation on the sight glass or

in the boiler have not to be removed in any case using vinegar or any other corrosive agent (advise: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder). The building of soot on the lower side of the boiler does not influence the function and can be removed with a brush. Finally, dry the model with a clean cloth.

Guarantee:

17. All WILESCO steam engines are carefully checked before leaving the factory. However if a problem arises, we will help you or carry out repairs. You can return the steam engine to a specialized distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged for new ones.** The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if it is not enough water in the boiler. In such cases, the solder liquefy drop-shaped and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired with not enough water. **Please watch always carefully the water level, because the heating with not enough water excludes any demand for guarantee.**

This steam engine is only meant for the above described function.

Technical data can be amended without prior notice.

The WILESCO-Team wishes you a lot of pleasure with your steam engine and "full steam ahead"!



Attention ! Avant la mise en marche de ce modèle d'une machine à vapeur veuillez lire et respecter ce mode d'emploi soigneusement. Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.

1. **Pour des raisons de sécurité, les enfants ne doivent pas utiliser la machine à vapeur sans la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans, non pas recommandé pour enfants en dessous de 36 mois).** Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment sous surveillance.

2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification de la machine, réparation ou manipulation non prévue dans le mode d'emploi annule la garantie.

4. Toutes les pièces soumises à la pression telles la chaudière, la soupape de sécurité à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne dérégler en aucun cas la soupape de sécurité à ressort. **Ne pas faire fonctionner la machine à vapeur sans soupape de sécurité à ressort.** Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité avant chaque utilisation de la machine à vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sécurité en raison de l'utilisation d'eau calcaire, changez immédiatement la soupape.

5. Températures très élevées : de par leur fonction, la chaudière, la chaufferie, la soupape de sécurité à ressort, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. Attention : ne pas toucher, risque de brûlures !

6. Mesures de précaution : pendant le fonctionnement de la machine à vapeur, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.



7. Danger lors du chauffage avec un niveau d'eau insuffisant dans la chaudière ! Veillez à toujours faire fonctionner la machine à vapeur avec un niveau d'eau suffisant dans la chaudière. Attention : remettre de l'eau dans la chaudière lors du rajout de pastilles de combustible sec WiTabs. L'eau doit être toujours visible au moins en bas de la vitre du niveau d'eau, sinon les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en considération, de même que les dégâts et les dommages qui pourraient en résulter. En cas de fuite d'eau ou de vapeur au niveau de la chaudière ou des tuyaux, arrêter immédiatement la machine à vapeur. La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou directement à la Société WILESCO.

8. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière à vapeur est contrôlée à l'usine avec une pression à l'éclatement et à l'eau de 5 bar. La pression de fonctionnement est de 1,5 bar maximum.

9. Faire fonctionner la machine à vapeur à une distance suffisante d'objets en combustion et sur des surfaces non sensibles à la chaleur.

10. **Conserver le mode d'emploi avec la machine à vapeur.**

Mode d'emploi

11. Remplir de l'eau au premier fonctionnement ou après refroidissement de la chaudière: Dévisser la soupape de sécurité à ressort ainsi que la vis de remplissage d'eau et remplir la chaudière si possible d'eau chaude environ aux 3/4 (bord supérieur du verre de niveau d'eau) à l'aide de l'entonnoir.

Ne pas trop remplir la chaudière. N'utiliser que de l'eau avec une faible teneur en calcaire ou, ce qui est préférable, de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée). Ensuite revisser la soupape.

12. Avant d'huiler le cylindre, **faire s'échapper la vapeur.** Dévisser alors la vis de remplissage d'huile et remplir avec de l'huile pour machine à vapeur WILESCO (réf. Z 83). Faire tourner plusieurs fois le volant d'inertie afin que l'huile soit aspirée. Huiler le cylindre lors de chaque remplissage de combustible sec afin que le piston ne se grippe pas (2 à 3 gouttes d'huile suffisent pour une durée de fonctionnement d'environ 10 minutes). **La chaudière ne doit pas être sous pression.** Huiler légèrement tous les paliers et toutes les articulations. Avant chaque remplissage de la chaudière, vérifier que celle-ci n'est plus sous pression.



13. Mettre 2 pastilles de combustible sec WiTabs (posé chant) dans le brûleur (ne pas utiliser plus de 2 morceaux). Allumer ensuite le combustible sec. Utiliser exclusivement le brûleur WILESCO. **Attention : prendre absolument les mesures de sécurité nécessaires au maniement du feu et les respecter.** Le brûleur est réglable. Les trous latéraux du

brûleur correspondent à ceux de la glissière du brûleur dans la chaudière et permettent de contrôler le débit d'oxygène, et donc la hauteur des flammes. Afin d'éviter de chauffer la chaudière avec trop peu d'eau, vérifier le niveau d'eau avant chaque remplissage de combustible et remettre de l'eau dans la chaudière. Le rapport entre la quantité totale de combustible et la capacité totale en eau de la chaudière est calculé pour que la chaudière ne puisse pas être chauffée à sec sans remettre de combustible. **Le brûleur doit être enfoncé complètement dans ses rails. Important : lorsque la chauffe est terminée, retirer le brûleur des rails pendant qu'il est encore chaud.** Dans le cas contraire, il pourrait rester collé à cause de résidus de combustible. Si le brûleur est bloqué, le retirer en le bougeant de droite à gauche.



Attention : La combustion des tablettes de combustible sec nécessite beaucoup d'oxygène. Lors d'une utilisation de la machine à vapeur en intérieur, une bonne aération de la pièce est donc nécessaire. Laisser les morceaux de combustible qui n'ont pas entièrement brûlé se consumer jusqu'au bout. Ne pas les souffler en raison de la mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlever le brûleur et le poser sur une base résistant au feu et laisser le combustible se consumer entièrement.

14. Lancer le volant d'inertie à la main pour évacuer l'eau de condensation se trouvant dans le tuyau de vapeur et dans le cylindre. La machine à vapeur se met alors en marche. Le nombre de tours est différent suivant si la course s'effectue à droite ou à gauche, le nombre de tours le moins élevé étant réservé à la marche arrière. Si l'inverse se produit (marche arrière plus rapide que la marche avant), interchanger les raccords pour la vapeur à l'ensemble d'entraînement. L'eau de condensation peut être récupérée dans une cuvette placée sous la cheminée du bateau afin de dévier de façon visible la fumée par la cheminée.

15. Nous recommandons de laisser une distance aussi courte que possible entre la chaudière et l'ensemble d'entraînement. Lors de l'installation de la chaufferie dans le bateau, veiller à ce que l'espace où se trouve le brûleur reçoive suffisamment d'air frais afin d'assurer une parfaite combustion. Ceci est également nécessaire pour la dérivation de la chaleur.

16. Après l'utilisation de la machine et après son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière. **Attention à l'eau brûlante !** De l'eau restant dans la chaudière ne peut pas la détériorer, mais cela peut provoquer des dépôts sur le verre de niveau d'eau. **Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur le verre de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif.** Nous vous conseillons d'utiliser un dissolvant de calcaire n'attaquant pas le laiton ou les soudures. La formation de suie à la partie inférieure de la chaudière n'a aucune influence sur sa fonction et peut être enlevée avec une brosse. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essayant.

Garantie :

17. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont contrôlées avec soin. Si toutefois vous constatez un défaut, nous vous aiderons ou effectuerons la réparation. Vous pouvez dans ce cas rapporter la machine à vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. **Nous vous prions de bien comprendre qu'il n'est pas possible d'échanger des modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs.** Les réclamations les plus courantes concernent des chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec un niveau d'eau insuffisant. Dans ce cas, la soudure se liquéfie en forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve claire que la chaudière a été chauffée avec un niveau d'eau insuffisant. **Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne peut être prise en compte si la machine a été mise en chauffe avec trop peu d'eau.**

Cette machine à vapeur est destinée exclusivement à la fonction décrite ci-dessus.

Sous réserve de modifications techniques.

L'équipe WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur"!

NL



Let op! Wilt u voor het in gebruik nemen van de stoommachine, de handleiding goed doorlezen en de aanwijzingen nauwkeurig opvolgen.

Belangrijke aanwijzingen en veiligheidsmaatregelen voor uw eigen veiligheid:

1. Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (minimale leeftijd vanaf 8 jaar, niet geschikt voor kinderen onder de 36 maanden) de stoommachine alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen. Tijdens het gebruik van de stoommachine en de volledige afkoeling moet de stoommachine voortdurend onder toezicht van een VOLWASSENE staan.

2. Reparaties en/of aanpassingen van de stoommachine moeten door een erkende speciaalzaak of door de WILESCO importeur uitgevoerd worden, anders vervalt het recht op garantie.

3. Eigenhandige veranderingen, reparaties en/of manipulatie in afwijking van deze handleiding resulteert in uitsluiting van alle aansprakelijkheid en recht op garantie.

4. De stoomketel en overdruk-of veiligheidsventiel en andere delen staan bij gebruik onder stoomdruk en verlaten de fabriek daarom pas na een controle van 100%. Het gebruik van de stoommachine zonder veiligheidsventiel is verboden en de afstelling van dit veiligheidsventiel mag niet worden gewijzigd. Het veiligheidsventiel moet voor ieder gebruik gecontroleerd worden, door de veer in te drukken of door aan de bovenste ventielstang te trekken en dan los te trekken. Indien kalkresten op het veiligheidsventiel de werking ervan belemmeren, moet dit onderdeel vervangen worden.

5. Tijdens en na gebruik zijn de stoomketel, ketelhuis, veiligheidsventiel, brandstoflade en de stoomleidingen zeer heet en stoom dat plotseling uit het veiligheidsventiel komt. Deze delen niet aanraken. Het aanraken van deze delen kan ernstige verbrandingen van handen en lichaamsdelen tot gevolg hebben.

6. Houdt kinderen op afstand! Zodat ze niet in bewegende machinedelen kunnen grijpen.



7. Gevaar van stoken met te weinig water in de ketel: De ketel moet gevuld zijn met water tot de bovenrand van het peilglas. **Het waterniveau mag niet lager dan de onderrand van het peilglas staan.** Indien dit toch gebeurt gaat de ketel stuk op de soldeernaden. Elke schade en volgschade kunnen niet verhaald worden en valt niet onder de garantie. Let op!

Wanneer u de brandstoflade weer gaat vullen of navullen met de WiTabs droge brandstoftabletten, dient u iedere keer de ketel maximaal met water te vullen, tot aan de bovenrand van het peilglas. Indien er toch lekkage ontstaat van de ketel of ergens anders water of stoom ontsnapt, moet de stoommachine onmiddellijk worden gestopt. Dat kan door de brandstoflade te verwijderen. De hieruit volgende reparatie mag alleen door een erkende dealer of de WileSCO importeur gerepareerd worden.

8. De stoommachine voldoet aan de wettelijke veiligheidseisen en kwaliteitsnormen, iedere stoomketel wordt als volgt getest: de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 5 bar, pas als de ketel deze test goed heeft doorstaan, wordt hij gemonteerd in het ketelhuis. De werkdruk is 1,5 bar.

9. De stoommachine moet op een vuurvaste ondergrond gemonteerd worden en er moet voldoende afstand gehouden worden t.o.v. brandbare materialen.

10. Bewaar deze handleiding zorgvuldig bij en raadpleeg deze regelmatig. Draai het veiligheidsventiel uit de ketel en vul de ketel ca. 3/4 tot de bovenkant peilglas met behulp van de bijgeleverde trechter. Gebruik hiervoor kalkarm of gedistilleerd water. Warm water versnelt het proces. Laat de lucht ontsnappen uit de ketel tijdens het vullen door de trechter iets op te lichten.

GEBRUIKSAANWIJZING:

11. Draai het veiligheidsventiel en de vulschroef uit de ketel en vul de ketel ca. 3/4 tot de bovenkant peilglas, dit is de maximale vulling, met behulp van de bijgeleverde trechter Gebruik hiervoor kalkarm of gedistilleerd water. Warm water versnelt het proces. Laat de lucht ontsnappen uit de ketel tijdens het vullen door de trechter iets op te lichten. Tot slot de veerveiligheid (overdrukventiel) in de ketel schroeven.

12. Als u gaat smeren **moet de druk absoluut van de ketel zijn**, Draai het dopjes van de smeernippel op de cilinders eraf en vul deze met enkele druppels WileSCO stoommachine olie (artikel Z 83). Normale smeerolie is niet geschikt voor stoommachines. Tijdens het smeren moet het vlieg wiel enkele malen rondgedraaid worden zodat de olie in de cilinder gezogen wordt. Elke keer als de brandstoflade wordt bijgevuld dient u te smeren zodat de zuiger niet vastloopt. 2 -3 druppels olie zijn voldoende voor circa 10 minuten looptijd. Smeer alle bewegende delen licht met olie. Let op: er mag geen druk meer in de ketel zijn tijdens het smeren.



13. WiTabs-Brandstofblokjes op de zijkant in de brandstoflade plaatsen (niet meer dan 2 stuks). Daarna de blokjes aansteken. Uitsluitend de originele WileSCO brandstoflade gebruiken.

Waarschuwing: Open vuur brengt risico's met zich mee.

Neem de nodige veiligheidsmaatregelen. De luchttoevoer is instelbaar door de gaatjes aan de zijkant van de brandstoflade. Door een

geringe verschuiving kan de zuurstoftoevoer en dus de vlamhoogte worden geregeld. Controleer het waterpeil in de ketel alvorens nieuwe brandstoftabletten in de brandstoflade worden geplaatst. De machine is zo ontworpen dat met een gevulde stoomketel en één gevulde brandstoflade de ketel niet kan droogkoken. Extra brandstof tabletten vereisen dus hernieuwde vulling van de stoomketel. De brandstoflade dient geheel in het ketelhuis geschoven te zijn om schade aan het peilglas te voorkomen. Na het stoppen met stoken moet de brandstoflade uit het ketelhuis gehaald worden om te voorkomen dat deze vast gaat kleven in de houder. Indien dit toch gebeurt is kunt u door voorzichtig wrikken de brandstoflade weer los



trekken. Waarschuwing: Het stoken van brandstofblokjes vraagt veel zuurstof voor een goede verbranding. Ventilatie van de ruimte waarin wordt gestookt is noodzakelijk. Brandstofblokjes geheel laten opbranden. Niet uitblazen dit veroorzaakt een vieze stank! Maar de blokjes laten uitbranden buiten het ketelhuis. Indien de brandstoflade wordt verwijderd dient deze geplaatst te worden op een vuurvaste ondergrond (bijvoorbeeld een tegel) om daar verder op te branden.

14. Bij voldoende druk het vlieg wiel met de hand aanzetten waardoor het condens in de leiding naar buiten wordt gedrukt. De verhouding van het toerental rechtsom en linksom is verschillend waarbij het lage toerental voor achteruitvaren bedoeld is, is de verhouding van het toerental omgekeerd (dus achteruitvaren sneller) dan zijn de aansluitingen van de stoomleiding op de cilinder verkeerd aangesloten en moeten deze omgekeerd worden. De afgewerkte stoom kunt u in een opvangbakje onder de scheepsschoorsteen laten uitkomen zodat de damp zichtbaar uit de schoorsteen komt

15. Het is aan te bevelen de leiding tussen de ketel en het aggregaat zo kort mogelijk te houden. Bij het inbouwen van het ketelhuis moet u erop letten dat de ventilatie in het model voldoende is zodat een goede verbranding in het ketelhuis van de droge brandstoftabletten mogelijk is. Dit is ook belangrijk voor de afvoer van de warmte.

16. Wanneer de machine afgekoeld en de druk van de ketel af is moet stoommachine schoongemaakt worden, Het resterende water uit de ketel laten weglopen door eerst het veiligheidsventiel en de vulschroef eraf te draaien. Nu de ketel om draaien en leeg te schudden en gelijktijdig aan de ketting van de stoomfluit trekken. **Voorzichtig denk om het hete water!** Wanneer er nog water in de ketel achterblijft, kan dit geen kwaad, maar er kan kalkafzetting plaats vinden op het peilglas en de ketel. In geen geval mag u met azijn of met een sterk etsende oplosmiddelen de kalkaanslag verwijderen (dit mag wel met een middel dat het messing en soldeer niet aantast.)

De roetaanslag onderaan de ketel is niet van invloed op de werking van de stoommachine en kunt u eventueel met een borstel verwijderen, nu nog de machine als laatste goed droog poetsen dan blijft deze glimmen tot de volgende keer.

GARANTIE:

17. Alle WileSCO-stoommachines ondergaan een zorgvuldige eindcontrole voordat deze de fabriek verlaten. Indien toch gebreken optreden, dan zullen wij behulpzaam zijn bij een eventuele reparatie. U kunt de stoommachine rechtstreeks aan de dealer of importeur zenden. **Wij vragen begrip voor het feit dat al gestookte machines helaas niet omgeruild kunnen worden voor een nieuw model.**

Een veel voorkomende klacht betreft lekkende stoomketels. Dit wordt veroorzaakt door stoken met te weinig water in de ketel. Dit zogenaamde droogkoken veroorzaakt lekkage door vloeien van de soldeernaden tot soldeerdruppels. Dit is het bewijs dat de stoomketel is doorgelookt. Hierop wordt onder geen beding garantie gegeven.

Nogmaals: **Het waterpeil altijd goed in de gaten houden en zondig bijvullen.**

Dit model is uitsluitend voor de boven omschreven doeleinden geschikt Wij houden het recht voor technische veranderingen door te voeren.

Dank voor uw aandacht, wij wensen u veel plezier met deze mooie stoommachine.

En nu..... aan de slag en volle kracht vooruit!

WileSCO importeur:

Sweering b.v. te Almere-haven (NL)

Tel: 036-5310051 Fax: 036-5312284

wileSCO@planet.nl